

СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ПРИЕМЫ ДЛЯ ПЕРЕДАЧИ ЮМОРА В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЛИТЕРАТУРНОМ ЯЗЫКЕ

Помозов М.А.

*Помозов Михаил Александрович – студент-магистр,
институт международной экономики и бизнеса
Российский университет дружбы народов, г. Москва*

Аннотация: для употребления и понимания большинства стилистических приемов человеку надо хорошо владеть языком и быть образованным. Однако, существует и такой стилистический прием, для понимания и, особенно, употребления которого нужны еще эрудированность и сообразительность. В центре внимания данной статьи находится такой стилистический прием, как каламбур и языковые явления, которые применяются для его создания. Данный прием – очень распространенное явление и встречается во многих других европейских языках. Тем не менее, не всегда удастся уловить его, а тем более, перевести в должной степени, чтобы сохранить комичность оригинального текста. Основная сложность при переводе игры слов заключается в скрытом юморе текста, который основан на словесном каламбуре, который отражает культуру народа и языковые особенности языка. Часто переводчик должен создавать собственный эквивалент каламбура с такой же экспрессивностью, как и в оригинале. В статье дается определение данного приема, а также проводится анализ примеров на английском языке и вариантов их перевода на русский язык. Без понимания того, как функционирует и устроен каламбур, невозможно понять, как сам английский юмор, так и язык, и культуру жителей Туманного Альбиона.

Ключевые слова: юмор, каламбур, стилистические приемы, игра слов, комический эффект, стилистический эффект.

Введение

В современной лингвистике существует широкий ряд стилистических приемов и образных средств. Они разнообразны и обладают определенными функциями, однако среди них следует выделить одну главную функцию, главная цель которой – создание соответствующей атмосферы в художественных произведениях. Для того чтобы улавливать и использовать большую часть стилистических приемов, человеку необходимо быть не только образованным, но и хорошо владеть языком. Тем не менее, для понимания и использования, в полной мере, такого приема как каламбур необходимо обладать, наряду с перечисленными качествами эрудированностью и сообразительностью. Игра слов (каламбур) – это феномен, присущий всем европейским языкам. Мы сталкиваемся с множеством примеров данного приема, например, у Шекспира, произведения которого изобилуют этим стилистическим средством. Однако каламбур также встречается в более ранних художественных произведениях мировой литературы.

Материалы и методы

Согласно «Современному толковому словарю русского языка» Т.Ф. Ефремовой, каламбур представляет собой «остроумное выражение, шутку, основанные на использовании сходно звучащих, но различных по значению слов или разных значений одного слова» [4].

Если рассматривать каламбур с точки зрения лингвистики, то он представляет собой довольно сложный механизм. Неотъемлемые части данного механизма – такие языковые явления, как омонимия, паронимия, полисемия. Несмотря на то, что состав конкретного каламбура может быть известен, определить его границы и проанализировать то, как он функционирует затруднительно. Зачастую контекст – это и есть основная часть каламбура, а омонимы и прочие приемы – его составляющие. В игре слов могут переплетаться множество очень тонких смыслов, для расшифровки которых нужно владеть разнообразными знаниями.

Каламбур часто возникает в том месте, где слова или их значения имеют некоторое сходство, иными словами омонимия. Согласно лингвистическому словарю А.А. Ахмановой, омонимия – это «явление звукового совпадения двух или более разных языковых единиц» [3]. На данном этапе выделяют разные типы омонимических отношений, а именно, семантические отношения, построенные на сходстве звуковой формы (омофоны), графической формы (омографы), звуковой и графической формах (полные омонимы), графической и частично звуковой формах (омоформы).

Результаты

Рассмотрим более подробно полные омонимы.

Именно от них исходит самый сильный комический эффект, так как полные омонимы могут содержать в себе совершенно разные смыслы. Главная задача заключается в изобретении контекста, в котором удастся реализовать все смыслы, и расшифровать их.

E.g. The police officer had a fine time with the traffic violator. (National British Corpus)

Перевод: Офицер полиции замечательно (игра слов: выписывая штраф) проводил время с нарушителем ПДД.

Английское слово *fine* помимо прилагательного «прекрасный, замечательный», может обозначать «штраф». В данном примере, в котором фигурирует полицейский и человек, нарушивший правила дорожного движения, мгновенно видна двусмысленная комичность ситуации.

Следующий вид омонимов - это омофоны.

Каламбур, в котором главную роль исполняют омофоны, сложен для понимания, так как во время восприятия иностранной речи на слух, трудно уловить суть высказывания, тем более, каламбура.

E.g. Eating should never make you sad, unless it is a mourning meal. (National British Corpus)

Перевод: Прием пищи никогда не должен вас расстраивать, конечно, если это не поминальная трапеза.

В вышеуказанном примере каламбур основывается на том, что произношение слов *morning* и *mourning* совпадает. Это может привести к недопониманию, так как первое слово переводится как «утро», «утренний», а второе как «траур», «траурный».

Рассмотрим также слова, которые обладают схожим написанием, но различным ударением и, вследствие этого, имеют разное значение, называются омографами. В английском языке слова данного типа носят названия гетеронимов. Помимо различия в ударении, гетеронимы могут иметь разное произношение, что не свойственно русскому языку.

E.g. While traveling, Jack pissed off everyone in the group with his stupid anecdotes. They finally deserted him amidst the journey. Now Jack is amidst the desert of Sahara. (National British Corpus)

Перевод: Во время путешествия Джек достал каждого своими дурацкими историями. В итоге, в середине пути все оставили его на пустыре. Сейчас Джек находится посередине пустыни Сахары.

Глагол *desert*, значащий *покидать, оставлять, бросать*, имеет ударение на второй слог, а слово *desert* (*пустыня*) – на первый. На этом и основан каламбур.

Омографы довольно редко встречаются в игре слов английского языка.

Также выделим омонимию целых фраз и выражений.

Данный тип часто встречается как в русском, так и в английском языках.

E.g. Regis Philbin recently drew up his will. Who wants to be a million heir? (National British Corpus)

Перевод: Реджис Филбин недавно составил завещание. Кто хочет стать наследником миллиона?

Ситуация связана с всемирно известным телевизионным шоу «Who wants to be a millionaire?» (Кто хочет стать миллионером?) и ведущим этой программы, Реджисом Филбином. В примере явный упор делается на схожее звучание слова *heir* и окончания слова *millionaire*.

Следующий вид омонимов, который нам представляется важным осветить – это омоформы. Омоформы – это слова, которые совпадают в написании и звучании только в некоторых формах.

Омоформы часто можно встретить в каламбуре русского языка, однако в английском это редкое явление.

E.g. You were lying all the time!

No, that's not true! I lay on the sofa just several times. (National British Corpus)

Перевод: Ты лживый увальнь!

Нет, это неправда! Я редко валяюсь на диване.

Английский язык содержит в себе два глагола: *lie* ‘*лежать*’ и *lie* ‘*лгать*’. Однако, первый из них – это неправильный глагол *lie – lay – lain*, а второй правильный глагол *lie – lied – lied*. Отметим, что первые формы данных глаголов имеют одинаковое произношение и написание, и именно это обыгрывается в оригинале.

В каламбуре, помимо омонимов разного типа, используются и другие стилистические средства, например *парономазия* и *оксюморон*. Парономазия – это «фигура речи, состоящая в (комическом и образном) сближении паронимов в речи, в стилистическом использовании звукового или семантического подобия употребляемых слов» [3].

E.g. Looking at this chocolate map of Eastern Europe makes me Hungry. (National British Corpus)

Перевод: Мне хочется съесть целую страну, при виде этой шоколадную карту Восточной Европы.

Слова *hungry* (*голодный*) и *Hungary* (*Венгрия*) имеют небольшое различие в произношении. В разговорной речи это может привести к путанице. Известно, что Венгрия – это страна Восточной Европы. Из перевода мы узнаем, что карта этой части континента сделана из шоколада. Вследствие этого автор играет на сходстве в произношении этих двух слов.

Рассмотрим следующее языковое явление. Оксюморон – это «фигура речи, состоящая в соединении двух антонимических понятий (двух слов противоречащих друг другу по смыслу)» [3].

E.g. The suffering was sweet! (National British Corpus)

Перевод: Страдание было сладким!

Страдание – это неприятные и мучительные физические или же эмоциональные ощущения, и которые, по определению, не могут быть сладкими и приятными. На данной антонимии и построен каламбур.

Осветим такой стилистический прием, как аллюзия. Аллюзия заключается в использовании намека на реальный общеизвестный, политический, исторический или литературный факт [1].

Благодаря аллюзии в произведении создается интертекстуальность. В произведениях, в которых применяется данный прием, он играет значимую роль. Ниже приводится пример аллюзии на личность, чье имя известно практически всему миру:

E.g. She had had her hair done – one of those Margaret Thatcher hairdos that resemble medieval helmet [6].

Перевод: Ей сделали прическу, одну из тех, что напоминали прическу Маргарет Тэтчер, которая походила на средневековый шлем.

Маргарет Тэтчер – первая женщина в европейской истории, которая стала премьер-министром своей страны. Автор применяет эту аллюзию, чтобы читатель верно представил образ героини, основываясь на своих фоновых знаниях о Маргарет Тэтчер. Тут же можно также заметить комизм, который создается благодаря сравнению.

Далее рассмотрим окказионализмы. Окказионализмы – слова, образованные в какой-либо определенный временной момент, применительно к какому-либо специальному случаю, как одна из разновидностей неологизмов [3].

E.g. The wound made by the turnsignal stalk had now filled up with byrus. (National British Corpus)

Перевод: Длинный порез зарос байрумом (Ловец снов).

Окказионализм *byrus* образуется на основе слова *virus*. Само значение слова можно понять только из контекста, в котором слово *byrus* означает мох, способный убить человека, если тот заразится им.

Выводы

Таким образом, игра слов, или каламбур – это широкое и разностороннее явление. Анализ примеров показывает, чтобы уловить каламбур, необходимо быть не только образованным и начитанным, но и остроумным, ведь каждая игра слов интересна и уникальна. Данный факт вызывает повышенный интерес лингвистов, в связи с чем она часто является объектом лингвистических исследований.

Список литературы

1. Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка (Стилистика декодирования). М.: Просвещение, 2003. 347 с.
2. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. 2-е издание. М.: УРСС, 2004. 571 с. [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://classes.ru/grammar/174.Akhmanova/source/worddocuments/_51.htm/ (дата обращения: 15.10.2017).
3. Ярцева В.Н. Лингвистический энциклопедический словарь. 2-е издание, дополненное. М.: Большая рос. энцикл., 2002. 709 с.
4. Ефремова Т.Ф. Новый словарь русского языка. Толково-образовательный. М.: Рус. яз., 2000. 1209 с.
5. National British Corpus. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.natcorp.ox.ac.uk/> (дата обращения: 14.10.2017).
6. Parson T. Starting Over. HarperCollins, 2009. 291 с.